



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 566 τῆς 30ῆς ΜΑΡΤΙΟΥ 1967

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

#### ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως (Κυρωτικός) Νόμος 1967, ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 12 τοῦ 1967

#### ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΙΝ ΠΑΣΗΣ ΜΟΡΦΗΣ ΦΥΛΕΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ.

Δεδομένου ὅτι ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν Εἰκοστὴν Σύνοδον αὐτῆς υἱοθέτησε τὴν Διεθνή Σύμβασιν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὴν Ἐξάλειψιν Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, δι' ἀποφάσεως αὐτῆς ὑπ' ἀριθμὸν 2106Α (XX) τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1965. Προοίμιον.

Καὶ δεδομένου ὅτι τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον ἐνέκρινε τὴν προσχώρησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου εἰς τὴν ὡς ἄνω Σύμβασιν δι' ἀποφάσεως αὐτοῦ ὑπ' ἀριθμὸν 5600 τῆς 28ης Ἀπριλίου 1966.

Καὶ δεδομένου ὅτι κρίνεται εὐκατῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Σύμβασις καὶ αἱ διατάξεις αὐτῆς τύχωσι νομοθετικῆς ἐγκρίσεως :

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Ἐξάλειψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1967. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ ἀντίθετος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Διεθνή Σύμβασιν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὴν Ἐξάλειψιν Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως τὴν υἱοθετηθεῖσαν διὰ τῆς ἀποφάσεως 2106Α (XX) τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1965 τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τὸ κείμενον τῆς ὁποίας ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.

3. Ἡ Σύμβασις διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις τῆς Συμβάσεως.

## ΠΙΝΑΞ.

("Άρθρον 2.)

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΞΑΛΕΙΨΕΩΣ ΠΑΣΗΣ ΜΟΡΦΗΣ ΦΥΛΕΤΙΚΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ.

Τὰ Κράτη Μέλη τῆς Παρούσης Συμβάσεως,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Καταστατικός Χάρτης τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ἐδράζεται ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῆς ἀξιοπρεπείας καὶ ἰσότητος, αἵτινες εἶναι ἐγγενεῖς εἰς ἅπαντα τὰ ἀνθρώπινα ὄντα, καὶ ὅτι ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη ἀνέλαβον τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβωσι μέτρα ἀπὸ κοινοῦ ἢ κεχωρισμένως ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ Ὄργανισμοῦ, πρὸς ἐπίτευξιν ἐνὸς τῶν σκοπῶν τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις εἶναι ἡ προαγωγή καὶ ἀνάπτυξις παγκοσμίου σεβασμοῦ καὶ ἐφαρμογῆ τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν δι' ἅπαντας τοὺς ἀνθρώπους, ἄνευ διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ φύλον, τὴν γλῶσσαν ἢ θρησκείαν,

Συνειδόμενα ὅτι, ἡ Οἰκουμένη Διακήρυξις Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων διακηρύττει ὅτι, ἅπαντες γεννῶνται ἐλεύθεροι καὶ ἴσοι ἐν ἀξιοπρεπείᾳ καὶ δικαιώμασι καὶ ὅτι ἅπαντες δικαιοῦνται εἰς ἅπαντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ἐλευθερίας τὰς ἐν αὐτῇ ἐκτιθεμένας, ἄνευ οἰασδήποτε διακρίσεως, εἰδικώτερον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, χρῶμα ἢ ἐθνικὴν προέλευσιν,

Συνειδόμενα ὅτι ἅπαντες εἶναι ἴσοι ἐνώπιον τοῦ νόμου καὶ δικαιοῦνται ἴσης προστασίας ἐκ τοῦ νόμου ἐναντίον οἰασδήποτε δυσμενοῦς διακρίσεως ἢ διεγέρσεως πρὸς δυσμενῆ διάκρισιν,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι τὰ Ἑνωμένα Ἔθνη κατεδίκασαν τὸ ἀποικιακὸν σύστημα ὡς καὶ ἀπάσας τὰς συνυφασμένας μετ' αὐτοῦ, πάσης φύσεως καὶ ἀπανταχοῦ ἐφαρμοζόμενας, τακτικὰς διαχωρισμοῦ, καὶ διακρίσεως καὶ ὅτι ἡ Διακήρυξις ἐπὶ τῇ Παροχῇ Ἀνεξαρτησίας εἰς Χώρας καὶ Λαοὺς Τελούντας ὑπὸ τὸ Ἀποικιακὸν Σύστημα τῆς 14ης Δεκεμβρίου 1960 ("Απόφασις Γενικῆς Συνελεύσεως ὑπ' ἀρ. 1514 (XV)) ἐβεβαίωσε καὶ ἐπισημῶς διεκήρυξε τὴν ἀνάγκην ὅπως αὐταὶ ἀχθῶσιν εἰς ταχὺ καὶ ἄνευ ὄρων τέλος, καὶ

Συνειδόμενα ὅτι ἡ Διακήρυξις τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1963 ("Απόφασις Γενικῆς Συνελεύσεως ὑπ' ἀρ. 1904 (XVIII) ) ἐπισημῶς βεβαίωσεν τὴν ἀνάγκην ταχείας ἐξαλείψεως τῶν φυλετικῶν διακρίσεων ἀνὰ τὸν κόσμον, ὑφ' οἷανδήποτε μορφήν καὶ ἐκδήλωσιν αὐτῶν, καὶ τῆς ἐξασφαλίσεως κατανοήσεως καὶ σεβασμοῦ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην ἀξιοπρέπειαν,

Πεπεισμένα ὅτι, οἰονδήποτε δόγμα ἀνωτερότητος ἤθελεν ἐδράζεσθαι ἐπὶ φυλετικῶν διαφορῶν, εἶναι ἐπιστημονικῶς ψευδές, ἠθικῶς καταδικαστέον, κοινωνικῶς ἀδικον καὶ ἐπικίνδυνον, καὶ ὅτι οὐδαμοῦ ὑφίσταται οἰαδήποτε δικαίωσις τῶν φυλετικῶν διακρίσεων, ἐν τῇ θεωρίᾳ ἢ ἐν τῇ πράξει,

Ἐπιβεβαιοῦντα ὅτι, οἰαδήποτε διάκρισις μετὰ ἀνθρωπίνων ὄντων ἐκ λόγων φυλετικῶν ἢ λόγῳ χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, συνιστᾷ κώλυμα εἰς τὰς φιλικὰς καὶ εἰρηνικὰς σχέσεις τῶν ἐθνῶν καὶ δυνατόν νὰ περιαγάγῃ εἰς διασάλευσιν τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀσφαλείας μετὰ τῶν λαῶν καὶ τῆς ἀρμονικῆς συμβιώσεως λαῶν διαβιούντων πλησίον ἀλλήλων εἷς τινὰς δὲ περιπτώσεις ἐν ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ κράτει,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ ὑπαρξις φυλετικῶν φραγμάτων ἀντίκειται πρὸς τὰ ἰδεώδη οἰασδήποτε ἀνθρωπίνης κοινωνίας,

Διεπόμενα ἐξ ἀνησυχίας λόγῳ ἐνδείξεων φυλετικῶν διακρίσεων, εἰσέτι ἐκδήλων εἰς ὠρισμένας περιοχὰς καὶ κυβερνητικῆς πολιτικῆς ἐδραζομένης ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς φυλετικῆς ἀνωτερότητος ἢ μίσους, ὡς ἡ πολιτικὴ τοῦ apartheid, segregation ἢ separation,

Ὄντα ἀποφασισμένα ὅπως υἱοθετήσωσιν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ταχεῖαν ἐξάλειψιν πάσης μορφῆς φυλετικῆς διακρίσεως, καὶ πάσης ἐκδήλωσεως αὐτῶν, καὶ ὅπως παρακωλύσωσι καὶ καταπολεμήσωσι φυλετικὰ δόγματα καὶ τακτικὰς ἐπὶ τῷ τέλει προαγωγῆς τῆς κατανοήσεως μετὰ τῶν φυλῶν καὶ ἀνοικοδομήσεως διεθνούς κοινωνίας ἀπηλλαγμένης οἰασδήποτε μορφῆς φυλετικοῦ διαχωρισμοῦ καὶ διακρίσεως,

Φέροντα ἐν νῶ τὴν Σύμβασιν ἐπὶ τῆς Διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν Ἐπαγγελματικὴν Ἀπασχόλησιν τὴν υἱοθετηθεῖσαν ὑπὸ τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας τῷ 1958, καὶ τὴν Σύμβασιν ἐναντίον Διακρίσεων εἰς τὴν Ἐκπαίδευσιν τὴν υἱοθετηθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ὀργανώσεως διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, Ἐπιστήμην καὶ Μόρφωσιν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῷ 1960.

Ἐπιθυμοῦντα ὅπως θέσωσιν ἐν ἐφαρμογῇ τὰς ἀρχάς, αἵτινες ἐνσωματοῦνται ἐν τῇ Διακηρύξει τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ Ἐξαιλίψεως πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, καὶ ὅπως ἐξασφαλίσωσι τὴν ταχυτέραν δυνατὴν λήψιν πρακτικῶν μέτρων ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ,

Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

## ΜΕΡΟΣ Ι.

### Ἄρθρον 1.

1. Ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει ὁ ὅρος «φυλετικὴ διάκρισις» σημαίνει οἰανδήποτε διάκρισιν, ἀποκλεισμόν, περιορισμόν ἢ προτίμησιν, ἐδραζομένην ἐπὶ τῆς φυλῆς, χρώματος, καταγωγῆς ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, γενομένην ἐπὶ τῷ τέλει ἢ ἐπαγομένην τὴν ἀναίρεσιν ἢ ἐξασθένησιν τῆς ἀρχῆς τῆς ἀναγνωρίσεως ἢ ἀπολαύσεως, ἐπὶ ἴσης βάσεως, τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, εἰς τὸν πολιτικόν, οἰκονομικόν, κοινωνικόν, μορφωτικόν ἢ οἰονδήποτε ἕτερον τομέα δημοσίας ζωῆς.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ διακρίσεως, ἀποκλεισμῶν, περιορισμῶν ἢ προτιμήσεων γενομένων ὑπὸ Κράτους Μέρους τῆς παρουσίας Συμβάσεως μεταξὺ πολιτῶν καὶ μὴ πολιτῶν αὐτοῦ.

3. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει διαλαμβανομένων δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἐπηρεάζον καθ' οἰονδήποτε τρόπον τὰς νομικὰς διατάξεις Κρατῶν Μερῶν, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν ἰθαγένειαν ἢ πολιτογράφησιν, νοουμένου ὅτι αὗται δὲν ποιοῦσι δυσμενῆ διάκρισιν ἐναντίον εἰδικῆς τινος ἐθνότητος.

4. Εἰδικὰ μέτρα, ἅτινα ἤθελον ληφθῆ ἐπὶ τῷ μόνῳ σκοπῷ ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἐπαρκὴς προαγωγή ὠρισμένων φυλετικῶν ἢ ἐθνικῶν ὁμάδων ἢ ἀτόμων, χρηζόντων προστασίας, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐξασφαλισθῇ εἰς τὰς τοιαύτας ὁμάδας ἢ ἄτομα ἴση ἀπόλαυσις ἢ ἀσκήσις τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, δὲν λογίζονται φυλετικαὶ διακρίσεις, νοουμένου, πρὸς τούτοις, ὅτι τὰ τοιαῦτα μέτρα δὲν θὰ ἐπάγονται ἐπὶ διατήρησιν χωριστῶν δικαιωμάτων διὰ διαφόρους φυλετικὰς ὁμάδας, καὶ ὅτι δὲν θὰ συνεχισθῶσι μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν, δι' οὓς ταῦτα ἐλήφθησαν.

### Ἄρθρον 2.

1. Τὰ Κράτη Μέρη καταδικάζουσι τὰς φυλετικὰς διακρίσεις καὶ ἀναλαμβάνουν ὅπως, ἄνευ οἰασδήποτε ἀναβολῆς καὶ διὰ παντὸς νομίμου μέσου, ἐπιδιώξωσι πολιτικὴν ἐξαιλίψεως πάσης μορφῆς φυλετικῆς διακρίσεως, προαγάγωσι κατανόησιν μεταξὺ πασῶν τῶν φυλῶν, καὶ ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ :

- (α) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐμπλακῆ εἰς ἐνέργειαν ἢ πολιτικὴν φυλετικῆς διακρίσεως, ἐναντίον ἀτόμων, ὁμάδων προσώπων ἢ ἰδρυμάτων, καὶ ὅπως ἐξασφαλίσῃ ὅτι ἅπασαι αἱ δημόσιαι ἀρχαὶ καὶ δημόσια ἰδρύματα, ἐθνικὰ ἢ τοπικά, θὰ ἐνεργῶσι συμφῶνως τῇ τοιαύτῃ ὑποχρέωσει·
- (β) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν ἀναλαμβάνει ὅπως μὴ προστάτῃ, ὑπερασπίξῃ ἢ ἐνισχύῃ φυλετικὰς διακρίσεις ὑφ' οἷωνδήποτε προσώπων ἢ ὀργανισμῶν·
- (γ) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν θὰ λάβῃ μέτρα τελεσφόρα πρὸς ἀναθεώρησιν τῆς κυβερνητικῆς, ἐθνικῆς καὶ τοπικῆς πολιτικῆς, καὶ πρὸς τροποποίησιν ἢ ἀκύρωσιν παντὸς νόμου ἢ Κανονισμοῦ, ὅπουδήποτε κρατοῦντος, ὅστις ἤθελε ἐπάγεται τὴν δημιουργίαν ἢ διαιωνίσιν φυλετικῶν διακρίσεων·
- (δ) Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν θὰ ἀπαγορεύσῃ καὶ θὰ τερματίσῃ, διὰ παντὸς νομίμου μέσου, περιλαμβανομένων καὶ τῶν νομοθετικῶν μέτρων, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται ὑπὸ τὰς περιστάσεις, τὰς φυλετικὰς διακρίσεις ὑφ' οἷωνδήποτε προσώπων, ὁμάδων ἢ ὀργανισμῶν·

(ε) ἕκαστον τῶν Κρατῶν Μερῶν, ἀναλαμβάνει ὅπως, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, ἐνθαρρύνῃ διαφυλετικούς ὀργανισμούς καὶ κινήσεις ὡς καὶ ἕτερα μέσα καταργήσεως τῶν μεταξύ τῶν φυλῶν φραγμάτων, καὶ ὅπως ἀποθαρρύνῃ πᾶν, ὅ,τι ἤθελε τείνει εἰς ἐπίρρωσιν τοῦ φυλετικοῦ διαχωρισμοῦ.

2. Τὰ Κράτη Μέρη θὰ λαμβάνωσιν, ἐφ' ὅσον ἐπιτρέπουσι τοῦτο αἱ περιστάσεις, εἰς τὸν οἰκονομικόν, κοινωνικόν, μορφωτικόν καὶ λοιποὺς τομεῖς, εἰδικὰ καὶ συγκεκριμένα μέτρα, ἵνα ἐξασφαλίσωσιν ἐπαρκῆ ἀνάπτυξιν καὶ προστασίαν εἰς ὠρισμένας φυλετικὰς ομάδας ἢ άτομα ἀνήκοντα εἰς τοιαύτας ομάδας, καὶ οὕτω ἐγγυηθῶσιν εἰς αὐτὰς πλήρη καὶ ἴσην ἀπόλαυσιν τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν. Ἐν οὐδεμιᾷ ὁμως περιπτώσει τὰ ἐν λόγῳ μέτρα θὰ ἐπάγωνται τὴν διατήρησιν ἀνίσων ἢ χωριστῶν δικαιωμάτων διὰ διαφόρους φυλετικὰς ομάδας, μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν, δι' οὓς ταῦτα ἐλήφθησαν.

#### \*Ἄρθρον 3.

Τὰ Κράτη Μέρη εἰδικώτερον καταδικάζουσι τὸν φυλετικὸν διαχωρισμὸν καὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως εἰς τὰ ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν ἐδάφη, παρεμποδίζωσι, ἀπαγορεύωσι καὶ ἐκρίζωσιν πᾶσαν τοιαύτης φύσεως πολιτικὴν.

#### \*Ἄρθρον 4

Τὰ Κράτη Μέρη καταδικάζουσι πᾶσαν προπαγάνδαν ὡς καὶ πάντα ὀργανισμόν, ὅστις ἤθελεν ἐδράζεται ἐπὶ ἰδεῶν ἢ θεωριῶν ἀνωτερότητος φυλῆς τινος ἢ ομάδος προσώπων ἐνὸς χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, ἢ ὅστις πειράται νὰ δικαιώσῃ ἢ προαγάγῃ φυλετικὸν μίσος καὶ διακρίσεις οἰασδήποτε μορφῆς, καὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως υἱοθετήσωσιν ἄμεσα καὶ θετικὰ μέτρα σκοπὸν ἔχοντα τὴν ἐκρίζωσιν πάσης ὑποκινήσεως ἢ πράξεως τοιούτων διακρίσεων, ἐπὶ τῷ σκοπῷ δὲ τούτῳ, προσηκόντως λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀρχῶν τῶν περιεχομένων εἰς τὴν Οἰκουμένην Διακήρυξιν τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων καὶ τῶν δικαιωμάτων τῶν ρητῶς ἐκτιθεμένων ἐν ἄρθρῳ 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀναλαμβάνουσι ὅπως, ἐν ἄλλοις :

- (α) καταστήσωσι ἀδίκημα ἀξιοποῖνον πᾶσαν διακήρυξιν ἰδεῶν, ἐδραζομένων ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τῆς φυλετικῆς ἀνωτερότητος ἢ μίσους, τὴν διέγερσιν εἰς φυλετικὰς διακρίσεις, ὡς καὶ πᾶσαν πράξιν βίας ἢ τὴν διέγερσιν εἰς τοιαύτας πράξεις, ἐναντίον οἰασδήποτε φυλῆς ἢ ομάδος προσώπων ἐτέρου χρώματος ἢ ἐθνικῆς προελεύσεως, ὡσαύτως δὲ τὴν παροχὴν οἰασδήποτε βοηθείας εἰς φυλετικὰς δραστηριότητας, περιλαμβανομένης καὶ τῆς χρηματοδοτήσεως αὐτῶν·
- (β) κηρύξωσι παρανόμους καὶ ἀπαγορεύωσι ὀργανισμούς ὡς καὶ πᾶσαν ὀργανωμένην καὶ ἐτέραν προπαγανδιστικὴν δραστηριότητα, οἷτινες προάγουσι καὶ διεγείρουσι φυλετικὰς διακρίσεις, ἀναγνωρίσωσι δὲ ὡς ἀδίκημα ἀξιοποῖνον τὴν συμμετοχὴν εἰς τοιοῦτους ὀργανισμούς ἢ δραστηριότητας·
- (γ) μὴ ἐπιτρέπωσι εἰς δημοσίας ἀρχὰς ἢ δημόσια ἰδρύματα, ἐθνικὰ καὶ τοπικά, τὴν προαγωγὴν ἢ ὑποκίνησιν φυλετικῶν διακρίσεων.

#### \*Ἄρθρον 5.

Συμφώνως πρὸς τὰς θεμελιώδεις ὑποχρεώσεις, τὰς ἐκτιθεμένας ἐν ἄρθρῳ 2, τὰ Κράτη Μέρη ἀναλαμβάνουσι ὅπως ἀπαγορεύωσι καὶ ἐξαλείψωσι τὰς πάσης μορφῆς φυλετικὰς διακρίσεις καὶ ἐγγυηθῶσι τὸ δικαίωμα ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων, ἀνευ οἰασδήποτε διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ χρῶμα ἢ τὴν ἐθνικὴν προέλευσιν, εἰς ἰσότητα ἐναντι τοῦ νόμου, εἰδικώτερον ἐν τῇ ἀπολαύσει τῶν ἀκολούθων δικαιωμάτων:

- (α) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰσότητος ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καὶ τῶν λοιπῶν ὀργάνων ἀπονομῆς δικαιοσύνης·
- (β) τοῦ δικαιώματος τῆς ἀσφαλείας τοῦ ἀτόμου καὶ τῆς κρατικῆς προστασίας ἐναντίον πάσης μορφῆς βίας ἢ σωματικῆς βλάβης, ἣτις ἤθελεν ἐπενεχθῆ ὑπὸ κυβερνητικῶν λειτουργῶν, φυσικῶν προσώπων, ὁμάδων ἢ ὀργανισμῶν·

- (γ) πολιτικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον τοῦ δικαιώματος τοῦ συμμετέχειν εἰς τὰς ἐκλογάς, τοῦ ἐκλέγειν καὶ ἐκλέγεσθαι, ἐπὶ τῇ βάσει καθολικῆς καὶ ἴσης ψήφου, τοῦ συμμετέχειν εἰς τὴν Κυβέρνησιν ὡς καὶ εἰς τὴν διαχείρισιν τῶν δημοσίων ὑποθέσεων ἐπὶ παντός ἐπιπέδου, καὶ τοῦ δικαιώματος ὅπως κατ' ἴσον λόγον γίνωνται δεκτοὶ εἰς τὴν δημοσίαν λειτουργίαν·
- (ε) ἐτέρων ἀστικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον δέ--
- (i) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθέρως κινήσεως καὶ διαμονῆς ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ Κράτους·
  - (ii) τοῦ δικαιώματος τοῦ καταλείπειν οἰανδήποτε χώραν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἰδίας αὐτοῦ χώρας, καὶ τοῦ ἐπιστρέφειν εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ·
  - (iii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰθαγενείας·
  - (iv) τοῦ δικαιώματος τοῦ συνάπτειν γάμον καὶ τῆς ἐλευθέρως ἐκλογῆς συζύγου·
  - (v) τοῦ δικαιώματος τῆς ἰδιοκτησίας, κατὰ μόναν ἢ μεθ' ἐτέρων·
  - (vi) τοῦ δικαιώματος τοῦ κληρονομεῖν·
  - (vii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθερίας τῆς σκέψεως, συνειδήσεως καὶ θρησκείας·
  - (viii) τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθερίας τῆς πεποιθήσεως καὶ ἐκφράσεως·
  - (ix) τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐλευθέρως συνέρχεσθαι ἡσύχως, καὶ τοῦ συνεταιρίζεσθαι·
- (ε) οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν καὶ μορφωτικῶν δικαιωμάτων, ειδικώτερον δέ :
- (i) τοῦ δικαιώματος τοῦ ἐργάζεσθαι, τῆς ἐλευθέρως ἐκλογῆς ἀπασχολήσεως, δικαίων καὶ εὐνοϊκῶν ὄρων ἐργασίας, προστασίας ἐναντίον τῆς ἀνεργίας, ἴσης μισθοδοσίας δι' ἴσην ἐργασίαν, δικαίας καὶ εὐνοϊκῆς ἀντιμισθίας·
  - (ii) τοῦ δικαιώματος συστάσεως συντεχνιῶν καὶ συμμετοχῆς εἰς ταύτας·
  - (iii) τοῦ δικαιώματος τῆς στεγάζσεως·
  - (iv) τοῦ δικαιώματος δημοσίας ὑγιεινῆς, ἰατρικῆς περιθάλψεως, κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ κοινωνικῶν ὑπηρεσιῶν·
  - (v) τοῦ δικαιώματος παδείας καὶ ἐκπαιδεύσεως·
  - (vi) τοῦ δικαιώματος τοῦ συμμετέχειν κατ' ἴσον λόγον εἰς μορφωτικὰς δραστηριότητας·
- (στ) τοῦ δικαιώματος τοῦ εἰσέρχεσθαι εἰς οἰονδήποτε τόπον ἢ ὑπηρεσίαν προοριζομένην πρὸς χρῆσιν τοῦ κοινού, ὡς αἱ μεταφοραὶ, ξενοδοχεῖα, ἐστιατόρια, καφενεῖα, θέατρα, κῆποι.

#### Ἄρθρον 6.

Τὰ Κράτη Μέρη θὰ ἐξασφαλίσωσιν εἰς πάντα, ἐντὸς τῆς δικαιοδοσίας αὐτῶν, τελεσφόρον προστασίαν, διὰ τῶν ἀρμοδίων ἐθνικῶν δικαστηρίων καὶ λοιπῶν κρατικῶν ἰδρυμάτων, ἐναντίον πράξεων φυλετικῆς διακρίσεως, αἵτινες ἤθελον προσβάλλει τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα ἢ τὰς θεμελιώδεις ἐλευθερίας, κατὰ παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ προσφεύγειν εἰς τὰ τοιαῦτα δικαστήρια διὰ δικαίαν καὶ ἐπαρκῆ ἐπανόρθωσιν ἢ ἱκανοποίησιν, δι' οἰανδήποτε ζημίαν ἐπενεχθεῖσαν αὐτῷ, συνεπεῖα τῆς τοιαύτης διακρίσεως.

#### Ἄρθρον 7.

Τὰ Κράτη Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως υἱοθετήσωσι ἄμεσα καὶ τελεσφόρα μέτρα, ειδικώτερον εἰς τοὺς τομεῖς τῆς διδασκαλίας, παιδείας μορφώσεως καὶ πληροφοριῶν, ἐπὶ τῷ τέλει καταπολεμήσεως προκαταλήψεων ἀγουσῶν εἰς φυλετικὰς διακρίσεις, προαγωγῆς κατανόησεως, ἀνοχῆς καὶ φιλίας μεταξὺ τῶν ἐθνῶν καὶ φυλετικῶν ἢ ἐθνικῶν ομάδων, ὡς καὶ ἐπὶ τῷ τέλει διαδόσεως τῶν σκοπῶν καὶ ἀρχῶν τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τῆς Οἰκουμενικῆς Διακηρύξεως τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων, τῆς Διακηρύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῆς Ἐξαλείψεως Πάσης Μορφῆς Φυλετικῆς Διακρίσεως, καὶ τῆς παρούσης Συμβάσεως.